



Printemps de la
TRADUCTION

7^e
ÉDITION

Übersetzen Kollektives Übersetzen
Kollektives Übersetzen

Κοινωνική μετάφραση Κοινωνική μετάφραση

Κοινωνική μετάφραση Κοινωνική μετάφραση

Collective translations Collective translations
Käännökset Ryhmäkäännökset
Collective translations Collective translations

ترجمة جماعية ترجمة جماعية
Tringirinu colliativu Tringirinu colliativu



**21 MAI
2022
PARIS**

LA TRADUCTION COLLECTIVE

RENCONTRES / LECTURES / ATELIERS DE TRADUCTION
10h-18h À LA MAISON DE LA POÉSIE ET À L'INSTITUT SUÉDOIS



la culture avec
la copie privée



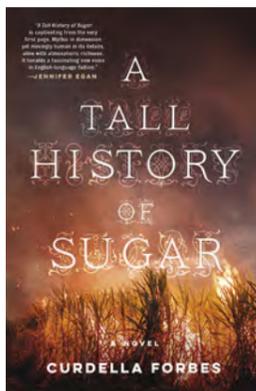
Illustration : © Anne Defreville

Les ateliers de traduction collective sont accessibles aux traducteur.ices comme aux non-traducteur.ices. Il n'est pas forcément nécessaire de maîtriser la langue-source !

❖ ATELIER D'ANGLAIS & CRÉOLE JAMAÏCAIN

animé par GERDA CADOSTIN & KARINE REIGNIER-GUERRE

Autour de *A Tall History of Sugar*, de Curdella Forbes (Akashic Books, 2019)



© Akashic Books

À la fin des années 1950, un modeste pêcheur et sa femme trouvent un bébé dans un panier de roseaux au bord de la mer des Caraïbes... Ainsi commence l'épopée de Moshé, petit garçon albinos à l'apparence si étrange que nul ne sait de quel monde il vient. Son histoire dépeint une Jamaïque rurale marquée par l'héritage du colonialisme. Porté par un souffle lyrique étourdissant, le récit nous plonge dans une langue qui, comme son héros, résiste aux classifications : mêlant l'anglais standard au créole jamaïcain, elle semble défier toute tentative de traduction. Comment restituer la matière sonore de ce roman résolument bilingue ? Ne faut-il pas déployer aussi deux langues, et donc deux voix et quatre mains, pour traduire cette histoire – et, à travers elle, celle de la jeune nation jamaïcaine ?

Curdella Forbes nous offre ici son cinquième roman, le premier à être traduit en français. Il paraîtra chez Globe en 2023.

❖ ATELIER D'ARABE animé par LOTFI NIA

Autour de *Kitab el-Nawm* (*Le Livre du sommeil*), de Haytham el-Wardany (Al-Karma, 2017)

Approche phénoménologique de la chambre à coucher, récit de rêve, politique du corps dormant... – c'est par succession de courts chapitres en prose que s'esquissent ces essais sur le sommeil.

Croiser la prose du français et le texte de Haytham el-Wardany est très tentant. La petite salle de la Maison de la Poésie nous donnera pour première contrainte de nous priver de tables. Cet exercice de traduction sera d'abord collectif parce qu'on n'aura ni tables, ni ordinateurs, ni feuilles ni crayons.

Pour renforcer cette suspension de l'écrit (et donc du sens de la vue) en traduction, certaines séquences de l'atelier se feront en aveugle (ou en sommeil), les yeux bandés.

Il n'est pas nécessaire d'être arabisant pour participer à cet atelier, mais la présence de personnes arabophones est souhaitée.



© Al-Karma

❖ ATELIER DE GÉORGIEN animé par MAÏA VARSIMASHVILI-RAPHAEL & ISABELLE RIBADEAU DUMAS

Autour de *Ténèbres sacrées*, de Levan Berdzenishvili (Bakur Sulakauri, 2010)



© Sulakauri

Durant les seize siècles de son histoire, la littérature géorgienne a offert une très grande diversité de mouvements, de genres, de sujets, de styles, allant du récit hagiographique au roman post-moderne. Cette histoire s'écrit dans un continu échange avec les autres aires culturelles et linguistiques. Elle est traversée par une quête identitaire et par des interrogations sur la condition humaine, sur le rapport complexe entre l'homme et la société. Le livre de Levan Berdzenishvili, *Ténèbres sacrées* (Noir sur Blanc, 2022), nous parle d'hommes d'esprit libre, enfermés dans un goulag. Seulement, ce goulag d'un système agonisant n'est pas celui que Soljenitsyne ou Chalamov nous avaient fait connaître. Traitant ses personnages avec une grande empathie et prouvant son talent pour « rire en pleurs », l'auteur géorgien se montre un habile narrateur, un érudit et un fin observateur. Un livre passionnant, mais qui laisse le traducteur face à de nombreux problèmes.

17H LECTURE SCÉNIQUE & MUSICALE (1h)

❖ « ALORS, C'ÉTAIT COMMENT ? » par MANUEL ULLOA-COLONIA, CÉCILIA STEINER & MOÏRA MONTIER-DAURIAC

6€ / gratuit pour les adhérents d'ATLAS et les étudiants des universités partenaires

Traduire les yeux bandés, trouver le ton juste pour faire rire avec le goulag, créoliser notre façon de traduire, accorder les harmoniques du français à la basse continue du suédois, cet après-midi-là, on aurait tant aimé être partout à la fois.

Pour se retrouver et voyager ensemble aux quatre points cardinaux, Géorgie, Jamaïque, Suède et Égypte, quoi de mieux alors que de se rassembler autour d'une lecture musicale orchestrée par Manuel Ulloa, avec Cécilia Steiner et Moïra Montier-Dauriac ? Une lecture en corps et en musique élaborée à partir des textes travaillés en atelier pendant ce *Printemps de la traduction*.



LA TRADUCTION COLLECTIVE

ÉDITO

La fameuse *traductrice solitaire*, sa chaise en bois, sa version originale griffonnée, ses dictionnaires chéris et son thé déjà froid posé sur le bureau. Vous nous y voyez, amis lecteurs et lectrices de littératures étrangères ?

Et pourtant il n'est pas rare que *la traductrice solitaire* dégaine son téléphone, appelle un fleuriste, une chaudronnière ou un avocat pénaliste : « Bonjour, comment diriez-vous... ? ». Car *la traductrice solitaire* n'est pas tout à fait seule. Pour traduire, elle s'entoure, elle demande et questionne, et il arrive même qu'elle *cotraduise*. Traduire à plusieurs... Mais pour quoi faire ? Et surtout comment ? Que ce soit à quatre mains, à huit yeux ou à douze langues, traduire ensemble n'est pas une mince affaire, mais quel plaisir que celui-ci ! Pour y goûter, rejoignez-nous le 21 mai à Paris à l'occasion d'un *Printemps de la traduction* très... collectiviste.

Traducteur.ice ou non-traducteur.ice, en couple, en troupe, en meute ou louve solitaire, ATLAS vous souhaite la bienvenue au *Printemps de la traduction*.

Margot Nguyen Béraud,

Présidente d'ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire

À LA MAISON DE LA POÉSIE

Passage Molière, 157 rue Saint-Martin, Paris 3^e - Métro : Rambuteau

10H ACCUEIL CAFÉ à la Maison de la Poésie

10H30 TABLE RONDE : LA TRADUCTION CHORALE (1h45)

6€ / gratuit pour les adhérents d'ATLAS et les étudiants des universités partenaires

Généralement, le traducteur travaille seul et le dialogue qu'il entame avec son texte est silencieux. Mais lorsqu'on traduit à plusieurs, comment ce dialogue s'articule-t-il ? Comment l'aborde-t-on ? Avec quels enjeux et dans quelle perspective ?

Anne Portugal et Pierre Alféri (*Mue*, de Stacy Doris, éditions P.O.L, 2021), Anna Proto Pisani et Judith Obert, du collectif qui a traduit *Princesa*, de Fernanda Fariás de Albuquerque & Maurizio Iannelli (Héliotropismes, 2021), ainsi que Pierre Bondil et Johanne Le Ray (*Le Sphinx et autres histoires*, de Edgar Allan Poe, éditions Gallmeister, 2020) témoigneront de leur expérience et des différentes façons d'aborder cette pratique dans une table ronde modérée par Santiago Artozqui.

À L'INSTITUT SUÉDOIS

11 rue Payenne, Paris 3^e - Métro : Chemin Vert

12H30 BUFFET (participation : 14 € - réservation possible jusqu'au 15 mai)

RÉSERVATION : billetweb.fr/repas-printemps-de-la-traduction

14H30 ATELIER DE TRADUCTION (2h)

❖ ATELIER DE SUÉDOIS animé par JEAN-BAPTISTE COURSAUD

« Traduire la musicalité chez Sara Stridsberg »



© Albert Bonniers Förlag

Dans l'exofiction sur Valerie Solanas qui l'a révélée, *La Faculté des rêves* (Albert Bonniers Förlag, 2006), couronnée par le prestigieux prix du Conseil Nordique, Sara Stridsberg initiait un nouveau courant littéraire en Scandinavie : une prose poétique portée par un rythme quasi versifié et des sonorités omniprésentes.

En *avant-goût des 39^{es} Assises de la Traduction* à Arles en novembre prochain, consacrées à la traduction de la musique, c'est cette musicalité que son traducteur, Jean-Baptiste Coursaud, propose de restituer en travaillant avec les participants sur quelques paragraphes tirés du roman.

GRATUIT SUR RÉSERVATION : billetweb.fr/atelier-de-suedois

INFOS ET RÉSERVATIONS (TABLE RONDE, ATELIERS ET LECTURE) : maisondelapoesieparis.com - 01 44 54 53 00